

德兰英语自学书

留学英语会话

(英汉对照)

STUDENTS' LIFE ABROAD

办理手续

出国旅行

拜师访友

衣食住行

北 京 出 版 社



德兰英语自学书

留学英语会话

(英汉对照)

STUDENTS' LIFE
ABROAD

北 京 出 版 社

(京)新登字200号

德 兰 英 语 自 学 书
留 学 英 语 会 话
Liuxue Yingyu Huihua

*

北 京 出 版 社 出 版
(北京北三环中路6号)
北京出版社总发行
新华书店北京发行所经销
中国铁道出版社印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 10印张 219000字

1991年10月第1版 1991年10月第1次印刷

印数: 1—4000

ISBN7-200-01327-7/H·78

定价: 4.40 元

出版说明

我社约请德兰同志撰写一系列英语自学书，供不同英语基础的读者进修用。作者是位老教授，曾在英国学习英语十二年，而后在国内从事英语教学长达四十年之久。此套自学书是在总结她多年教学经验的基础上着作的。内容涉及会话、语法、阅读、词汇等等学科，知识性和趣味性相结合，可以提高自学者的兴趣。

本书是这套书的第一部。它围绕一个青年出国留学的各个方面而展开，英语地道，风趣实用。即使读者不准备出国留学，亦可通过此书学习会话。

自改革开放以来，德兰同志有不少中文和外文著作正式出版，其中主要的有《实用英语课本》、《英语语法自修课本——句法部分》、《如何记牢英语单词》、《中国学生在外国》以及中文长篇小说《求真》三部曲。

另外，我社特请陆钦琰同志为本书编著了较详尽的国外生活词汇表，按题材分门别类，以便出国留学学生查阅参考。

CONTENTS

目 录

PROLOGUE	序曲	1
PART ONE	PLEASANT JOURNEY	
第一部	一路顺风	5
1.	Applying for Visas 申请签证	5
2.	Flying West 向西飞行	13
3.	At the Airport Hotel 在机场旅馆	20
4.	Booking a Plane Ticket 订机票	24
5.	Changing Planes 换飞机	28
6.	Arrival 到达	34
7.	Finding Your Way 问路	41
8.	Taking a Taxi 乘出租汽车	50
PART TWO	SETTLING DOWN	
第二部	安顿下来	56
9.	At the College Registry 在学院注册处	56
10.	Renting a Room 租房	63
11.	In the Hall 在门厅内	66
12.	In the Room 在房间里	68
13.	In the Sitting-Room 在起居室	70

14. At Breakfast	吃早点	73
15. At Lunch	吃午饭	77
16. At Tea	吃茶点	80
17. At Dinner	吃晚饭	82

PART THREE EVERYDAY LIFE

第三部 日常生活		87
18. At the Bank	在银行	87
19. At the Post-Office	在邮局	90
20. Buying a Radio	买收音机	93
21. At the Chemist's Department	在药品、化妆品部	96
22. Buying Stationery	购买文具	99
23. At the Barber's	在男理发馆	105
24. At the Hairdresser's	在女理发馆	108
25. Seeing the Doctor	看病	114
26. The Second Appointment	复诊	116
27. Hypertention	过度紧张	119

PART FOUR WORK AND REST

第四部 劳逸结合		123
28. After Lecture	下课后	123
29. A Visit to the Professor	访问教授	127
30. At the Hostel	在校外宿舍	132
31. Dating	男女约会	137
32. Window-Shopping	逛商店	142
33. Going to the Theatre	看戏	148
34. At a Dance	在舞会上	153
35. On Sports	谈运动	158

36. Birthday Party	生日晚会	162
37. At a Restaurant	在饭馆里	166
38. On Christmas Day	过圣诞节	170
39. Engagement Party	订婚酒会	175
40. The Last Supper	最后一顿晚餐	181
EPILOGUE 尾声		185
CONVERSATIONAL EXPRESSIONS		
会话用语		192
1. Oral Abbreviations	口语缩写词	192
2. Greetings	问候	194
3. At the Dining-Table	进餐用语	197
4. On the Telephone	电话用语	200
5. Shopping Expressions	采购用语	203
6. Subjunctive Mood	虚拟语态	206
7. Usage	习惯用法	208
VOCABULARY FOR REFERENCE		
参考词汇		238
1. Entry and Exit	出入境	238
2. Communication	交通	242
3. Hotel and Restaurant	旅馆和饭馆	253
4. College	学院	258
5. Boarding-House and Hostel	供膳寄宿所和校外宿舍	265
6. Food And Drinks	饮食	272
7. Bank	银行	281
8. Post And Telecommunications	邮电	283
9. Daily Necessities	日用品	287

10. Stationery	文具290
11. Barber's and Hairdresser's		
男女理发馆	291
12. Hospital	医院292
13. Clothing	衣着298
14. Amusements	娱乐301
15. Sports	运动307
16. Photography	照相310

PROLOGUE

序 曲

Place, Friendship Hotel in Beijing

地点：北京友谊宾馆

(Sun Lin, a Chinese student of Electronics, knocks on the door of Prof. White, an elderly Englishwoman)

(孙林，一个学电子学的中国学生，敲怀特教授的门，这位教授是一位英国老太太)

WHITE, Come in! ...So it's Sun Lin. Do come in!

怀特： 进来！……原来是孙林，请进！

SUN, (entering with his left hand behind him)

Hello, Prof. White! Where is your file?

孙： (进来时左手放在背后) 您好，怀特教授！您的讲义夹子在哪儿？

WHITE, (looking about) Now, where have I put it?

I must have brought it back after the lecture this morning.

怀特： (环顾四周) 我到底把它放在哪儿啦？今天上午下课之后我肯定是把它带回来了。

SUN, Don't look for it, please, you won't find it.

孙：请别找了，您找不到的。

WHITE, Why not?

怀特：为什么找不到？

SUN, (showing the file in his left hand) Look!
What's this?

孙：（出示左手中的夹子）瞧！这是什么？

WHITE, Oh, you've got it! Did I leave it in the
lecture-hall again?

怀特：噢，在你那儿！我是不是又把它丢在大教室里啦？

SUN, Yes, that's where I found it again.

孙：对了，我又是在那儿找到的。

WHITE, How careless of me! It's a sign of age,
I'm afraid.

怀特：我太粗心啦！恐怕这说明我老了。

SUN, No, you're not old yet. As a matter of fact,
quite a lot of learned people tend to be
absent-minded.

孙：不，您还没老呢。其实不少有学问的人总是心不在焉的。

WHITE, Thank you for saying so.

怀特：谢谢你安慰我。

SUN, I've come not only to give the file back
to you, but also to tell you a piece of good
news. It's good news for me, anyhow.

孙：我来这儿不只是为了还您夹子，还想告诉您一个好消息。反正对我来说是好消息。

WHITE, What is it?

怀特：什么事情？

SUN: I've just been informed that I'll be going to London University to study for a Master degree starting next term.

孙：我刚得到通知我要上伦敦大学读硕士学位，下学期就开始。

WHITE: I'm so glad to hear that. London University is my Alma Mater, you know.

怀特：听到这消息我太高兴了。你要知道伦敦大学是我的母校。

SUN: Really?

孙：真的吗？

WHITE: Yes, I was born and brought up in London.

怀特：是的，我是在伦敦生长的。

SUN: Is your home still there?

孙：您的家还住在伦敦吗？

WHITE: No. I left London soon after I'd got married. But my daughter, Rebecca, is at London University right now. You might meet her someday.

怀特：不，我结婚不久就离开了伦敦。可是我的女儿丽贝卡这会儿正在伦敦大学学习。哪一天你可能会遇见她的。

SUN: Rebecca—I'll keep the name in mind.
What's her subject? Electronics as well?

孙：丽贝卡——我会记住这个名字的。她全修什么科目？也

是电子学吗？

WHITE, No. She reads English.

怀特： 不，她是学英语的。

SUN, But there must be thousands and thousands of students at the London University. I doubt if I should come across her.

孙： 可是伦敦大学一定有成千上万的学生，我想我不见得会碰见她的。

WHITE, Well, one can never tell. It's a small world after all.

怀特： 反正什么事都说不准。其实这个世界并不很大。

PART ONE PLEASANT JOURNEY

第一部 一路顺风

1

APPLYING FOR VISAS

申请签证

Place: the British Consul's Office

地点: 英国领事办公室

SUN, Good morning! I've come to apply for an entry visa. Here's my passport, and here are the papers.

孙: 你好! 我是来申请签证的。这是我的护照。这些是文件, 给!

CLERK, Sit down, please. What do you want to go to Britain for?

职员: 请坐。你想去英国干什么?

SUN, I'm going to research on electronic computers. This is the letter of acceptance from the university. And this one is my visa-application and the rest are all certificates.

孙： 我准备去研究电子计算机。这是学校寄来的录取通知书
这是我申请签证的信，其它的都是证件。

CLERK: But you still have to fill in an application
form. (handing Sun Lin two copies of the
form) Here you are! You can take them
home to fill out, if you like.

职员： 不过你还得填写申请签证的表格。(给孙林两份表
格)给！你愿意的话，可以带回去填写。

SUN: Thank you. How long do I have to wait for
the visa?

孙： 谢谢，我要等多久才能得到签证？

CLERK: Quite a long time, I'm afraid. We'll send
your papers to the Immigration Office
right away, but it usually takes months
for you to get a reply.

职员： 恐怕需要好长一段时间。我马上就把你的证件送
交移民局，可是一般要等好几个月才有答复。

SUN: But I must get there in the summer vacation,
before the autumn term starts. Couldn't you
ask the Immigration Office to grant the visa
as soon as possible?

孙： 可我必须在暑假期间，在秋季学期开始以前赶到那
儿。你们能不能请移民局尽快把签证批下来？

CLERK: We'll see what we can do. Will you put
down your name and telephone number
here? I'll let you know the minute it
comes through.

职员：我们会研究办理的。请在这表上写下你的姓名和电话号码。这件事一办成我就通知你。

SUN, Thank you very much. Are there any other formalities?

孙：多谢你了。还有什么其他手续吗？

CLERK, No, not for the moment.

职员：暂时没有了。

SUN, I'll let you have the forms by tomorrow morning. Goodbye!

孙：我最晚明天上午就把填好的表格交给你。再见！

CLERK, See you tomorrow!

职员：明天见！

* * *

Time, the next day

时间：第二天

CLERK, Good morning! You've been here recently, haven't you?

职员：你早！你最近来过这儿，对吗？

SUN, Yes, I was here only yesterday. Here are the forms you gave me to fill. I've done it.

孙：是的，昨天我就来过。这些是你要我填的表。我已经填好了。

CLERK, (accepting the forms) Thank you. Let's have a look...Yes, it's properly done. Well, Mr. Sun, I'll send it home together with the rest of your papers.

职员：（接过表格）谢谢。让我看看……对，这样填没

错。好，孙先生，我会把这表连同你的其他文件送回我们的国家去。

(Liao Xiaoling, a girl student, enters)

(女大学生廖晓凌走进来)

LIAO: Good morning!

廖： 你早！

CLERK: Hello, Miss Liao! I'm so glad to see you!

职员： 廖小姐，你好！见到你我真高兴！

LIAO: (laughs) Oh, no, you aren't! I've been here hundreds of times for the visa, so you couldn't possibly be glad to see me again.

廖： (笑)啊，不对，你见到我并不高兴！为了签证，我已经来这儿许多次了，因此，你又见到了我就可能感到高兴。

CLERK: But I'm really glad to see you this morning. I was just going to ring you up to let you know the visa has been granted at last.

职员： 可是今天早上见到你，我是真的高兴。我刚才正要给你打电话，告诉你签证终于批准了。

LIAO: Really? I can hardly believe my ears! Do you realize I've been waiting for nearly six months by now?

廖： 真的吗！我几乎不能相信自己的耳朵了！到现在我已经等了将近半年了，你知道吗？

CLERK: That's not very long, compared with the

time it took many other visa-apppliers.
(turning to Sun) I told you yesterday it
might take a very long time, didn't I?

职员： 和许多申请签证的其他人用的时间相比，你等的
时间不算很长。(转向孙)我昨天跟你说过可能要
等很久，不是吗？

SUN: Yes, now I see what you mean.

孙： 你是说了，我现在明白你的意思了。

LIAO: This, I suppose, is British efficiency.

廖： 这想必就是英国的工作效率。

CLERK: Let's not put it that way, please! Shall
we say it's the efficiency of the British
Immigration Office?

职员： 请你不要这样说！是不是最好说这是英国移民局的
效率？

LIAO: The trouble with them is they seem to
think anyone who goes to Britain will
stay put there.

廖： 他们的问题就在于他们好象认为谁要是去英国就会
在那里呆下去不走了。

CLERK: You should know, Miss Liao, with so
many immigrants in Britain already, the
Immigration Office has to take
precautions.

职员： 廖小姐，你应该知道，因为英国已经有那么多移
民，所以移民局不得不采取谨慎的态度。

LIAO: To tell you the truth, if I were somebody